

# Amore, che sospirar mi fai

Alexander Agricola (?1446-1506)  
ed. Daniel A. Mahraun

Tempo:  $\text{♩} = \text{c. } 66$

**System 1:** Measures 1-5. Tenor (T), Baritone (Bar), and Bass (B) parts. Lyrics: A - mo - re, che sos - pi - rar

**System 2:** Measures 6-10. Tenor (T), Baritone (Bar), and Bass (B) parts. Measure 6 starts with a rehearsal mark 8. Lyrics: mi fai, mi fai La not - te,

**System 3:** Measures 11-15. Tenor (T), Baritone (Bar), and Bass (B) parts. Measure 13 starts with a rehearsal mark 8. Lyrics: la not - t'e'l gior - - - no, quan - do re -

**System 4:** Measures 16-20. Tenor (T), Baritone (Bar), and Bass (B) parts. Measure 17 starts with a rehearsal mark 8. Lyrics: - - ste - rai, re - - - ste - rai?

A. Agricola - Amore, che sospirar - ed. Mahraun - 2

21

T

8

1. Ma	fi - ne_a	van -	-	-	no	que -	gli	Fin - ché
2. Dun	que	tor - na	-	-	re	a	lei	Con - vien -
3. Con	te - co_in	sie -	-	-	me	pos	so	Pre - gar -
4. Dun	que	ma - don	-	-	na_in	sie	me	A - mor

Bar

B

1. Ma	fi - ne_a	van -	-	-	no	que -	gli	Fin - ché
2. Dun	que	tor - na	-	-	re	a	lei	Con - vien -
3. Con	te - co_in	sie -	-	-	me	pos	so	Pre - gar -
4. Dun	que	ma - don	-	-	na_in	sie	me	A - mor

B

1. Ma	fi - ne_a	van -	-	-	no	que -	gli	Fin - ché
2. Dun	que	tor - na	-	-	re	a	lei	Con - vien -
3. Con	te - co_in	sie -	-	-	me	pos	so	Pre - gar -
4. Dun	que	ma - don	-	-	na_in	sie	me	A - mor

28

T

8

ma - don	-	na	sen -	ta	Et	di -	ca	o -	me -
ni_al fi	-	ne_a	mo -	re,	So -	let -	to	i' -	non
la_et son	-	con -	ten -	to,	Ma	da	me	e -	ri -
me - co	-	vi	pre -	ga	Ch'al	tro	è	che -	mi

Bar

B

ma - don	-	na	sen -	ta	Et	di -	ca	o -	me -
ni_al fi	-	ne_a	mo -	re,	So -	let -	to	i' -	non
la_et son	-	con -	ten -	to,	Ma	da	me	e -	ri -
me - co	-	vi	pre -	ga	Ch'al	tro	è	che -	mi

B

ma - don	-	na	sen -	ta	Et	di -	ca	o -	me -
ni_al fi	-	ne_a	mo -	re,	So -	let -	to	i' -	non
la_et son	-	con -	ten -	to,	Ma	da	me	e -	ri -
me - co	-	vi	pre -	ga	Ch'al	tro	è	che -	mi

37

T

8

schi - nel	-	-	-	li	In -	di - zio	di	chi
po - trei	-	-	-	so	Mi -	ti - ga	re_el	suo
mos -	-	-	-	me	Po -	te - re_e'l	mio	tor -
pre -	-	-	-	me	Et	sem - pre	più	mi

Bar

B

schi - nel	-	-	-	li	In -	di - zio	di	chi
po - trei	-	-	-	so	Mi -	ti - ga	re_el	suo
mos -	-	-	-	me	Po -	te - re_e'l	mio	tor -
pre -	-	-	-	me	Et	sem - pre	più	mi

B

schi - nel	-	-	-	li	In -	di - zio	di	chi
po - trei	-	-	-	so	Mi -	ti - ga	re_el	suo
mos -	-	-	-	me	Po -	te - re_e'l	mio	tor -
pre -	-	-	-	me	Et	sem - pre	più	mi

A. Agricola - Amore, che sospirar - ed. Mahraun - 3

45

T  
8

sten - - - - ta, Un gior no fi  
cuo - - - - re, Ma cer to si  
men - - - - to, Far li sen tir  
le - - - - ga, Un dol ce su

Bar

sten - - - - ta, Un gior - - - - no  
cuo - - - - re, Ma cer - - - - to  
men - - - - to, Far li sen -  
le - - - - ga, Un dol - - - - ce

B

sten - - - - ta, Un gior - - - - no  
cuo - - - - re, Ma cer - - - - to  
men - - - - to, Far - - - - li sen -  
le - - - - ga, Un dol - - - - ce

54

T  
8

ne\_a - van - - - - no e no - - - -  
se me - - - - co tu sa - - - -  
ch'il cre - - - - der - - - - ria giam - - - -  
pen - sa - - - - te voi or - - - -

Bar

fi - ne a - van - - - - no e no - - - -  
si se me - - - - co tu sa - - - -  
tir ch'il cre - - - - der - - - - ria giam - - - -  
su pen - sa - - - - te voi or - - - -

B

fi - ne a - - - - van - - - - no e no - - - -  
si se me - - - - co tu sa - - - -  
tir ch'il cre - - - - der - - - - ria giam - - - -  
su pen - sa - - - - te voi or - - - -

60

T  
8

stri, e no - - - - stri guai.  
rai, me - - - - co sa - - - - rai.  
mai, sen - - - - tir giam mai.  
mai, su voi or - - - - mai.

Bar

stri, e no - - - - stri guai.  
rai, me - - - - co sa - - - - rai.  
mai, sen - - - - tir giam - - - - mai.  
mai, su voi or - - - - mai.

B

stri, e no - - - - stri guai.  
rai, me - - - - co sa - - - - rai.  
mai, sen - - - - tir giam - - - - mai.  
mai, su voi or - - - - mai.

**Sources:**

Alexander Agricola, MS Banco Rari 230 in the Biblioteca Nazionale Centrale, Florence, Italy, folio 43.

Alexander Agricola, *Opera omnia*, ed. Edward R. Lerner, Vol. 5 ([Rome]: American Institute of Musicology, 1970), 66-67.

**The Composer:**

Relatively little is known about Agricola's life, and the information that exists is full of gaps. His most important posts included time spent at the French royal chapel in the late 1480s and early 1490s, and at the Burgundian court from 1500 until his death. His style in most of his works is influenced by Ockeghem, with whom he certainly had contact at the royal chapel. However, the rhythmic richness associated with the two composers is barely present in this, mostly homorhythmic, piece.

**Editorial Method:**

In this edition, note values have been halved, and ligatures in the original are indicated by brackets above the score. *Mensurstrich* has been used so as not to disrupt the visual flow of and the microrhythms of the melodic lines and text. The key signature that appears in the bass part in the manuscript has been replaced by accidentals in the score. Editorial accidentals appear above the score.

**Notes for Performance:**

The nature of the text of this strophic song implies performance by men's voices. The piece has been transposed to fit comfortably within the ranges of modern basses, baritones, and tenors.

**Text and translation:**

The Florence manuscript contains lines of text that are missing and/or different from the final strophe as it appears in the complete works edition. Text underlay for the refrain and the first strophe is based primarily upon the complete works edition; italicized text there indicates text repetition not present in Lerner's source(s). The text underlay for the subsequent strophes is entirely editorial, and thus appears in italics. The Italian spelling has been modernized for this edition, and the translation below is a compilation of the work of the editor, Ordorigi di Battista,<sup>1</sup> and Paul Rans and Nell Race.<sup>2</sup>

Amore, che sospirar mi fai  
La notte e'l giorno, quando resterai?

Love that makes me sigh  
night and day, when will you stay?

Ma fine avranno quegli  
Finché madonna senta  
Et dica o meschinelli  
Indizio di chi stenta,  
Un giorno fine avranno e nostri guai.

But there will be an end--  
whenever my lady feels a signal,  
gives a sign, alas,  
makes an effort for me--  
there will be an end to our misfortune.

Dunque tornare a lei  
Convienni al fine amore,  
Soletto i' non potrei  
Mitigare el suo core,  
Ma certo si se meco to sarai.

Therefore, return to her  
we must, o Love.  
Alone, I could not  
soften her heart,  
but with you I could.

Con teco insieme posso  
Pregarla et son contento,  
Ma da me e rimosso  
Potere e'l mio tormento,  
Farli sentir ch'il crederria giammai.

Together with both of you, I can  
pray and be happy,  
but from me is removed  
the power and my torment:  
to feel the unbelievable.

Dunque madonna insieme  
Amor meco vi prega  
Ch'altro è che mi preme  
Et sempre più mi lega,  
Un dolce su pensate voi ormai.

Therefore, my lady, o Love,  
together pray with me.  
There is nothing more important  
and binds me more and more.  
let sweet thoughts slowly take control.

1. Ordorigi di Battista, personal correspondence with the editor, August 29, 2002.

2. Paul Rans and Nell Race, record jacket translations for *Guillaume Dufay en Bourgondië*, performed by Capella Sancti Michaeli and the Currende Consort, conducted by Erik van Nevel (Eufoda 1169, 1995).